

AI 赋能高校韩语翻译人才培养的问题与对策探索

刘文华

长春光华学院, 吉林 长春 130033

DOI:10.61369/ECE.2025140015

摘 要 : 在人工智能技术飞速发展的当下, AI 在翻译领域的应用愈发广泛, 为高校韩语翻译人才培养带来了新的机遇与挑战。AI 技术工具的引进, 能够让教育教学更具有针对性, 培养学生综合实践能力。基于此, 本文针对 AI 赋能高校韩语翻译人才培养工作展开研究, 阐述了目前人才培养中存在的问题, 提出了相应的实施对策, 旨在为提升高校韩语翻译人才培养质量提供参考。

关 键 词 : AI; 高校; 韩语翻译; 人才培养; 问题; 对策

Exploration of Problems and Countermeasures in AI-empowered College Korean Translation Talent Cultivation

Liu Wenhua

Changchun Guanghua University, Changchun, Jilin 130033

Abstract : With the rapid development of artificial intelligence technology, AI has been increasingly widely applied in the field of translation, bringing new opportunities and challenges to the cultivation of college Korean translation talents. The introduction of AI technical tools can make education and teaching more targeted and cultivate students' comprehensive practical abilities. Based on this, this paper conducts research on AI-empowered college Korean translation talent cultivation, expounds on the existing problems in current talent cultivation, and puts forward corresponding implementation countermeasures, aiming to provide references for improving the quality of college Korean translation talent cultivation.

Keywords : AI; colleges and universities; Korean translation; talent cultivation; problems; countermeasures

引言

随着全球化进程的不断加快, 中韩两国在经济、文化、科技等领域的交流与合作日益频繁, 对韩语翻译人才的需求也与日俱增。AI 翻译技术凭借其高效、便捷等优势, 逐渐在翻译市场中占据重要地位。机器翻译、计算机辅助翻译等工具的出现, 改变了传统的翻译流程和工作方式^[1]。高校作为培养韩语翻译人才的主阵地, 理应顺应时代潮流, 将 AI 技术融入韩语翻译人才培养过程中。但在实际操作中, AI 赋能高校韩语翻译人才培养仍面临诸多问题, 这些问题不仅影响了人才培养的质量, 也使得培养出的学生难以适应市场的实际需求。因此, 深入研究 AI 赋能高校韩语翻译人才培养对策, 具有重要意义。

一、AI 赋能高校韩语翻译人才培养的问题

(一) 技术应用渗透不足

在当前的高校韩语翻译教学中, AI 技术的应用渗透程度远远不够。一方面, 许多高校的韩语翻译课程设置仍停留在传统的教学模式上, 课程内容主要围绕语法、词汇、翻译技巧等基础知识展开, 对于 AI 翻译技术的相关内容涉及较少。学生在课堂上很少有机会接触和学习主流的 AI 翻译工具, 对 AI 翻译技术的原理、操作方法以及应用场景缺乏了解。另一方面, 教学资源建设未能跟上 AI 技术发展的步伐。虽然市场上存在各种各样的 AI 翻译工

具和平台, 但高校未能将这些资源有效地整合到教学中。缺乏与 AI 翻译技术相关的教材、案例库和实训平台, 导致教师在教学过程中难以开展有效的 AI 翻译教学活动。此外, 部分高校的教学设备相对落后, 无法满足 AI 翻译教学对硬件设施的要求, 进一步制约了 AI 技术在韩语翻译教学中的应用。

(二) 学生过度依赖 AI 工具

随着 AI 翻译工具的普及和便捷性的提高, 部分学生在韩语翻译学习过程中出现了过度依赖 AI 工具的现象。部分学生在进行翻译实践工作或翻译习题练习的过程中, 他们并未对原内容进行思考、分析处理, 而是直接将内容送入机器翻译设备, 仅仅稍作

调整就直接拿来使用,有的还完全拿来使用,这一依靠行为极大地影响他们翻译能力的提高。机器翻译的过度依赖,影响了学生的语言基本功。因为缺乏思考与实践,他们对词的掌握、语法的运用以及句子结构的把握逐渐下降,无法准确把握原句意思和情感。如果学生一味依赖于这种翻译结果,容易形成不好的翻译习惯,降低翻译质量的评判标准,影响学生的翻译能力提高。

（三）人才培养目标与市场需求脱节

随着 AI 技术在翻译行业的广泛应用,市场对韩语翻译人才的需求发生了显著变化。企业不仅要求翻译人员具备扎实的语言功底,还需要他们能够熟练运用 AI 翻译工具,提高翻译效率和质量。同时,在跨境电商、国际会议、科技合作等具体行业场景中,还要求翻译人员具备相关的行业专业知识和跨文化沟通能力。然而,许多高校的韩语翻译人才培养方案未能及时调整,仍然沿用传统的培养模式,导致培养出的学生在面对市场需求时显得力不从心。例如,在跨境电商领域,需要翻译人员能够准确翻译产品信息、营销文案等内容,同时还要了解电商平台的运营规则和目标市场的文化习俗。但由于高校在人才培养过程中缺乏对这些行业知识的传授和相关的实践训练,学生毕业后很难快速适应跨境电商翻译工作。

二、AI 赋能高校韩语翻译人才培养的对策

（一）优化课程体系设置,有效融入 AI 技术

优化课程体系设置是将 AI 技术有效融入高校韩语翻译人才培养的关键举措。第一,优化课程体系。高校需要根据市场对 AI 科技发展的需要,对韩语翻译课程进行全方位的革新,增设与 AI 翻译相关的课程,如增设“AI 翻译工具应用”“机器翻译译后编辑”的课程,深入探讨主要 AI 翻译技术的理论、操作方法以及改善策略^[2]。如此可以使得学生明确各种 AI 翻译机器的作用特点与适用场所,熟练掌握其基本操作能力,为日后的翻译工作合理地利用 AI 机器打好基础。第二,AI 技术工具融入实践教学环节。在翻译课堂上教师可设计各种翻译题目对学生的 AI 翻译与人工翻译的差异进行比较并探索其优劣处。例如,当他们需要进行某部文学作品的翻译任务时,可将 AI 的翻译结果与人工精翻对照,来讨论 AI 翻译容易受文学表达的影响,人工翻译则如何更有效地情感传达、如何更好地表达文化内涵,以此来使学生更为直观地感受 AI 翻译软件的特征以提高他们的翻译质量和鉴别力^[3]。此外,教师还可以借助现实中的翻译工作进行 AI 辅助翻译学习,与企业合作,获得其真实翻译任务,老师带领学生用人工智能翻译设备进行完成任务,修改人工智能输出的译文,使得学生在真实工作中,可以把所学的人工智能翻译技能运用到工作中,提升处理问题能力^[4]。

（二）优化教师队伍建设,开展教师培训活动

教师是 AI 赋能高校韩语翻译人才培养的核心力量,优化教师队伍建设至关重要。

第一,加强教师培训。高校应组织教师接受人工智能翻译技能的培训,不断提高教师人工智能的应用和教育教学能力。比如

与人工智能翻译公司、科研机构开展定期授课、研讨会等项目,聘请专家专门讲授人工智能翻译技术的最新发展动态、主要技术原理及在教学中的应用方式等,让教师掌握各类常见的人工智能翻译终端、熟悉在课堂中的使用状况,更高效地完成教学工作^[5]。第二,学校教师和企业建立合作。学校可以激励教师和企业合作制作教学资源,使其更深入地了解该企业的 AI 翻译技术和产品,并能将其运用于韩国语翻译课程的教学实践中,与企业合作开发课程资源、案例库、实践场景等教育资源。这些教育资源具有较高的针对性和实用性,更能很好地满足学习需求,提高教学效果。例如,与 AI 翻译企业合作开发包括不同难度级别、不同类型的韩语翻译语料库,并配有相关的 AI 翻译参考译文和解析点评等,给学生学习和训练提供充足的资料^[6]。第三,引进企业导师,结合实际翻译项目指导学生,提升学生实践能力。高校还可与涉外翻译企业和跨境电商企业建立合作伙伴关系,并聘请这些翻译企业和企业中的实战型翻译专家作为合作导师到校教学,通过给定实际的翻译工作例如跨境电商中的翻译、会场的同声传译等任务的形式给学生以任务形式去实践人工智能技术帮助人机实现翻译,基于企业的指导让学生深刻了解工作市场中对翻译工作人员的具体要求,掌握在工作环境中利用 AI 的能力,培养学生的工作技能和工作竞争力^[7]。

（三）明确人才培养定位,发展“人机协同”能力

明确人才培养定位是提升高校韩语翻译人才培养质量的前提。第一,依托 AI 明确人才培养定位。高校应强调 AI 作为辅助工具的定位,教导学生养成一种以人为本和利用人工智能进行配合的翻译技术习惯。在教学过程中,教师要让学生明晰人工智能翻译设备尽管能够在速度上提升翻译效率,但不能完全替代翻译员的岗位,在这方面译员的适应性及表情达意以及梳理逻辑等能力都无法替代,所以学生要明确如何使用人工智能翻译设备,并将其作为一种能够加快译前译后处理进度的处理方法,而不是全都依赖人工智能翻译设备处理译前译后所有问题。比如,在出现大量一般信息以及相同段落的文字信息时,学生可借助人工智能翻译设备先完成初步版本翻译,再送给人进行二次阅读审核、调整和优化完善,主要在准确传达文化内涵、感情倾向适宜、专业词汇运用等方面的细部处理上进行。实现了人机协同,提高了翻译的时效和效率^[8]。第二,开展韩语翻译训练。学校要进一步强化垂直领域的韩语翻译训练,运用 AI 专业语料库来培养学生的适业能力。不同行业对韩语翻译的需求有一定的特征以及标准,因此高校可依据实际需求,根据市场情况开设科学类、商业类、法律类、医疗等各类韩语翻译专业课程。在课程讲授过程中,教师需要引导学生运用 AI 专业语料库来习得行业中的术语及惯用表述,提高在某一领域中的翻译能力。例如,在商务韩语翻译课上引导学生运用 AI 翻译引擎的商务语料库来学习商务合约、会议纪要等文件的翻译方法,认识商务礼节以及文化差异影响翻译表达,为将来有可能面对的商务翻译任务做好准备^[9]。

（四）完善教学评价体系,平衡技术与能力考核

高校应改革考核方式,不仅评估学生最终的译文质量,还应将对 AI 工具的使用熟练度、译后编辑能力、问题识别能力等纳入

考核范围,避免出现“唯 AI 论”或“弃用 AI”的极端倾向^[10]。在考核内容上,可以设计多样化的考核任务,如让学生使用指定的 AI 翻译工具完成某一文本的翻译,并提交译后编辑报告,说明在翻译过程中如何运用 AI 工具、发现了哪些问题以及如何解决这些问题等。通过这种考核方式,全面了解学生对 AI 翻译工具的掌握程度和实际应用能力^[11]。在考核标准上,要制定科学合理的评价指标,既要关注译文的准确性、流畅性和完整性,也要考查学生对 AI 工具的运用是否恰当、译后编辑是否到位以及问题识别是否准确等方面。此外,还可以采用过程性评价与终结性评价相结合的方式,加强对学生学习过程的监控和评估。在日常教学中,教师要及时了解学生的学习进展和存在的问题,并给予针对性地指导和反馈^[12]。终结性评价则可以采用期末考试、毕业设计等形

式,全面评估学生的综合翻译能力和 AI 应用能力。

三、结语

综上所述,面对 AI 技术带来的各种可能性,韩语翻译教师要深入研究 AI 技术产生的双重影响,既要懂得发挥其优势,又要避免过度依赖,用前瞻性态度拥抱改革。在实际教学中,教师要将 AI 技术有效融入韩语翻译教学的各个环节,培养学生的“人机协同”能力,提升学生的翻译水平和行业适配能力,使培养出的韩语翻译人才能够更好地适应市场需求。此外,教师还要持续关注 AI 技术的发展动态,及时调整人才培养方案和教学内容,持续改进教学。

参考文献

[1] 韩梅. 本科层次手语翻译专业人才培养模式的探索与实践——以南京特殊教育师范学院为例[J]. 现代特殊教育, 2024, (18): 39-44.

[2] 郑梅花. 信息化时代韩语教学创新及翻译研究——评《中韩口译实训教程》[J]. 应用化工, 2023, 52(10): 2996. DOI: 10.16581/j.cnki.issn1671-3206.2023.10.016.

[3] 冯月鑫. 信息化时代韩语翻译教学创新与翻译技巧研究——评《韩中·中韩口译教程》[J]. 人民长江, 2023, 54(06): 244-245.

[4] 赵仙美. 高校朝鲜(韩国)语翻译人才培养现状、问题及对策研究[J]. 产业与科技论坛, 2023, 22(07): 249-250.

[5] 冯倩. 互联网时代韩语翻译教学模式创新发展研究——评《韩国语翻译概论》[J]. 人民长江, 2022, 53(06): 247.

[6] 马丽玲. “一带一路”背景下应用型韩语翻译人才培养路径研究——以四川外国语大学成都学院为例[J]. 韩国语教学与研究, 2022, (01): 156-160.

[7] 陶文娟. “中老经济走廊”建设背景下云南省老挝语翻译人才培养研究[J]. 红河学院学报, 2022, 20(01): 52-55. DOI: 10.13963/j.cnki.hhxb.2022.01.012.

[8] 王梅. OBE 理念下课程思政在韩语翻译教学中的应用探索[J]. 山东农业工程学院学报, 2022, 39(01): 120-123. DOI: 10.15948/j.cnki.37-1500/s.2022.01.023.

[9] 张明明. 浅谈课程思政在高校西班牙语翻译课程专业人才培养中的必要性和应用[J]. 湖北开放职业学院学报, 2020, 33(22): 87-89.

[10] 易超. AI 背景下韩语翻译人才培养所面临的问题与对策初探——以广东外语外贸大学朝鲜语 MTI 为例[J]. 韩国语教学与研究, 2019, (03): 118-124.

[11] 彭庆敏. 从应用教学的角度提升韩语翻译教学的质量——评《韩中翻译教程》[J]. 高教探索, 2019, (06): 130.

[12] 程鑫颐, 李燕, 赵玲. 日德法西韩语专业二外英语教学现状及改进策略研究——以西安翻译学院为例[J]. 佳木斯职业学院学报, 2015, (11): 418-419.